

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
SOBRE COOPERACION EN
LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam en adelante denominados "las Partes";

TENIENDO EN CUENTA las tradicionales relaciones amistosas entre los dos países y su permanente deseo de expandir la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear de acuerdo a las leyes y reglamentaciones de cada Parte;

TENIENDO PRESENTE el "Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre la República Argentina y la República Socialista de Vietnam", suscripto el 17 de febrero de 1997;

RECONOCIENDO el derecho de todos los países al desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear, como también el derecho de poseer tecnología nuclear para dichos propósitos;

CONSIDERANDO que el desarrollo de la energía nuclear para fines pacíficos es un paso importante en la promoción del desarrollo social y económico de sus pueblos;

HAN acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes alentarán la promoción de la cooperación en el desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales.

Houmme

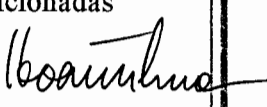
ARTICULO 2

Las Partes acuerdan cooperar especialmente en las áreas siguientes:

1. Investigación y desarrollo de tecnología nuclear de reactores;
2. Tratamiento y manejo de los desechos radiactivos;
3. Investigación y Producción de equipamiento nuclear;
4. Producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
5. Protección radiológica y seguridad nuclear;
6. Otros aspectos tecnológicos de los usos pacíficos de la energía nuclear que las Partes puedan considerar como asunto de interés mutuo.

ARTICULO 3

La cooperación acordada en el Artículo 2 se efectuará a través de:

1. Asistencia recíproca en educación y capacitación de personal científico y técnico;
 2. Intercambio de expertos;
 3. Intercambio de conferencistas para cursos y seminarios;
 4. Estipendios y becas;
 5. Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
 6. Creación de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios específicos y proyectos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
 7. Entregas recíprocas de equipos y servicios relativos a las áreas mencionadas precedentemente;
 8. Intercambio de información relativa a las áreas arriba mencionadas;
 9. Otras formas de cooperación acordadas en el marco de los mecanismos estipulados en el Artículo 5.
- 

ARTICULO 4

A los fines de la ejecución del presente Acuerdo, las Partes designarán las siguientes Autoridades de Aplicación:

- Por la República Argentina, la Comisión Nacional de Energía Atómica -CNEA- y la Autoridad Regulatoria Nuclear -ARN-;
- Por la República Socialista de Vietnam, la Comisión de Energía Atómica de Vietnam -VAEC-.

ARTICULO 5

Las autoridades de aplicación podrán concretar acuerdos mutuos determinando las condiciones específicas de cooperación, derechos y obligaciones mutuas respecto de la instrumentación de la cooperación en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 6

Las Partes podrán usar libremente toda información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Parte que suministra dicha información hubiera con anterioridad manifestado las restricciones y reservas relativas a su uso o transferencia. Si la información destinada al intercambio estuviera protegida por la patente de una de las Partes, las condiciones de su uso y transferencia estarán sujetas a las respectivas leyes y reglamentaciones.

ARTICULO 7

Las Partes facilitarán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones, la transferencia de materiales, tecnología, equipo y servicios necesarios para llevar a cabo las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo en los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO 8

La cooperación en virtud del presente Acuerdo se llevará a cabo únicamente para fines pacíficos. Todo material o equipo que se entregue, o el material nuclear que se utilice en el equipo entregado en virtud del presente Acuerdo, únicamente será utilizado para fines pacíficos y estará sujeto a la aplicación de las pertinentes salvaguardias por parte del Organismo Internacional de Energía Atómica. Las Partes no podrán transferir a un tercer Estado el material, equipo o tecnología que haya recibido en virtud del presente Acuerdo, a menos que así se haya acordado por escrito entre ellas previamente a dicha transferencia.

Las Partes tomarán las medidas adecuadas para suministrar a los materiales transferidos en virtud del presente Acuerdo la protección física adecuada, la cual no será inferior a la que se recomienda en el Documento INFCIRC/225/rev.2 del OIEA.

ARTICULO 9

Las Partes alentarán la cooperación entre los organismos participantes en la instrumentación del presente Acuerdo y se informarán mutuamente sobre el avance de los proyectos ejecutados en virtud del mismo.

ARTICULO 10

Las Partes se consultarán sobre los temas tratados a nivel internacional relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear que son de interés mutuo.

ARTICULO 11

Toda controversia que surja de la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente a través de consultas o negociaciones entre las Partes.

ARTICULO 12

1. El presente Acuerdo deberá ser ratificado y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

2. Tendrá una duración de diez (10) años y se renovará automáticamente por períodos de cinco (5) años.

3. El presente Acuerdo podrá modificarse o enmendarse sobre la base de un convenio firmado entre las Partes.

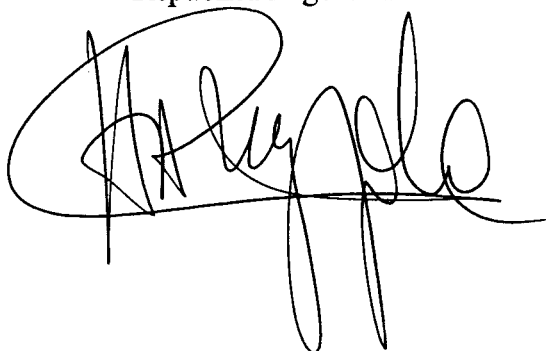
4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática y tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha de tal notificación.

5. Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables, aun después de la terminación de su vigencia, a los contratos celebrados durante la misma pero que aun estén pendientes de cumplimiento.



Hecho en Hanoi el 19 de noviembre de 2001, en dos originales en los idiomas español, vietnamita e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'A' and several loops, ending in a horizontal line.

Por el Gobierno de la
República Socialista de Vietnam

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Hoanghine' followed by a long horizontal line.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
FOR COOPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Parties";

HAVING IN MIND the traditional friendly relations between the two countries and their continuous desire to expand cooperation in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with laws and regulations of each Party;

RECALLING the "Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Argentine Republic and the Socialist Republic of Vietnam", signed on February 17 th, 1997;

RECOGNIZING the rights of all countries to the development of the peaceful uses of nuclear energy as well as the right to possess nuclear technology for these purposes;

BEARING in mind that the development of nuclear energy for peaceful purposes is a significant step in the promotion of the economic and social development of their peoples;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the promotion of cooperation in the development of the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programmes.

ARTICLE 2

The Parties shall agree to cooperate particularly in the following fields:

1. Research and development of nuclear reactor technology;
2. Treatment and management of radioactive waste;
3. Research and production of nuclear equipment;
4. Production of radioisotopes and use thereof;
5. Radiological protection and nuclear safety;
6. Other technological aspects of the peaceful uses of nuclear energy, which the Parties may deem as a matter of mutual interest.

ARTICLE 3

The cooperation stipulated under Article 2 shall be affected through:

1. Reciprocal assistance in education and training of scientific and technical personnel;
2. Exchange of experts;
3. Exchange of lecturers for courses and seminars;
4. Stipendia and scholarships;
5. Reciprocal consultations on scientific and technological problems;
6. Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development;
7. Reciprocal deliveries of equipment and services related to the above mentioned areas;
8. Exchange of information relating to the above-mentioned fields;
9. Other forms of cooperation agreed upon within the framework of the mechanisms referred to in Article 5.



ARTICLE 4

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties designate the following Executive Agents:

For the Argentine Republic: the National Atomic Energy Commission -CNEA- and the Nuclear Regulatory Authority -ARN-;

For the Socialist Republic of Vietnam, the Vietnam Atomic Energy Commission -VAEC-.

ARTICLE 5

The Executive Agents may separately conclude mutual agreements which stipulate specific cooperation conditions, rights and obligations regarding the implementation under this Agreement.

ARTICLE 6

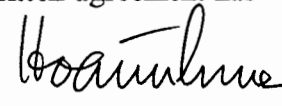
The Parties may freely use any information exchanged in accordance with the provisions of this Agreement, except for the cases when the Party providing such information has notified the other Party in writing beforehand of the restrictions and reservations concerning its use or transfer. If information and documentation intended to exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to the respective laws and regulations.

ARTICLE 7

The Parties shall facilitate in conformity with their respective laws and regulations, the transfer of nuclear materials, equipment, technology and services needed for carrying out the cooperation activities in accordance with the present Agreement in the peaceful uses of nuclear energy.

ARTICLE 8

The cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes. Any material or equipment delivered to each other or the material or nuclear material used in the equipments delivered under the Agreement shall only be used for peaceful purposes and will be subject to the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency. The Parties cannot transfer to a third Party the material, equipment or technology received under this Agreement, unless a written agreement has been reached between the Parties prior to the transfer.



The Parties shall take appropriate measures to provide the materials transferred under this Agreement with adequate physical protection, with a level of protection shall not be less than that recommended in IAEA Document INFCIRC/225/rev.2.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage cooperation between participating agencies in the implementation of this Agreement and will inform each other on the progress of projects executed under this Agreement.

ARTICLE 10

The Parties shall consult each other on matters they deal with at the international level concerning the peaceful uses of nuclear energy which are of their common interest.

ARTICLE 11

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.
2. This Agreement shall be valid for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years.
3. This Agreement may be added or amended on the basis of agreement in writing between the Parties.
4. This Agreement may be terminated at any time by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel and the termination shall be effective six (6) months after the date of such notice.
5. The provisions of the Agreement shall be applicable even after its termination to the contracts concluded during its validity which are still outstanding.



Done in Hanoi on the 19th. day of november, 2001, in two originals, each in the Spanish, Vietnamese, and English languages, each text being equally authentic. In case of doubt as regarding its interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop at the top and several vertical strokes below.

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Hoang Thue' followed by a long horizontal line.

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ ÁC-HEN-TI-NA
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HỢP TÁC SỬ DỤNG NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN
VÌ MỤC ĐÍCH HOÀ BÌNH

Chính phủ Cộng hoà Ác-hen-ti-na và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây được gọi là "hai Bên";

Xuất phát từ mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước và mong muốn tiếp tục mở rộng hợp tác trong việc sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình phù hợp với các luật và qui định của mỗi Bên;

Xét rằng "Hiệp định về Hợp tác Khoa học và Công nghệ giữa Cộng hoà Ác-hen-ti-na và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam", ký ngày 17 tháng 02 năm 1997;

Thừa nhận quyền của tất cả các nước đối với việc phát triển sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình cũng như quyền có công nghệ hạt nhân cho mục đích đó;

Nhận thức rằng việc phát triển năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình là một bước quan trọng trong việc thúc đẩy sự phát triển kinh tế và xã hội cho nhân dân hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hai Bên sẽ khuyến khích tăng cường hợp tác trong việc phát triển sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình, phù hợp với các nhu cầu và hướng ưu tiên trong chương trình hạt nhân quốc gia của hai Bên.



ĐIỀU 2

Hai Bên thoả thuận hợp tác cụ thể trong các lĩnh vực sau:

1. Nghiên cứu và phát triển công nghệ lò phản ứng;
2. Xử lý và quản lý chất thải phóng xạ;
3. Nghiên cứu và sản xuất thiết bị hạt nhân;
4. Sản xuất và sử dụng đồng vị phóng xạ;
5. Bảo vệ phóng xạ và an toàn hạt nhân;
6. Các hướng công nghệ khác về sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình mà hai bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 3

Hợp tác quy định ở Điều 2 sẽ được thực hiện thông qua các hình thức hoạt động sau:

1. Trợ giúp lẫn nhau trong đào tạo cán bộ khoa học và kỹ thuật;
2. Trao đổi chuyên gia;
3. Trao đổi giảng viên cho các khoá đào tạo và hội thảo;
4. Trợ cấp lương và học bổng;
5. Tham khảo lẫn nhau về các vấn đề khoa học và công nghệ;
6. Thành lập các nhóm làm việc hỗn hợp để tiến hành các nghiên cứu và các dự án cụ thể về nghiên cứu khoa học và phát triển công nghệ;
7. Cung cấp cho nhau thiết bị và dịch vụ liên quan đến các lĩnh vực đã đề cập ở trên;
8. Trao đổi thông tin liên quan đến các lĩnh vực đã đề cập ở trên;

Hoàng Anh

9. Các dạng thoả thuận hợp tác khác trong khuôn khổ cơ chế này được đề cập trong Điều 5.

ĐIỀU 4

Để thực hiện Hiệp định này, hai Bên chỉ định các Cơ quan đại diện sau đây:

Về phía Cộng hoà Ác-hen-ti-na: Uỷ ban Năng lượng Nguyên tử Quốc gia (CNEA) và Cơ quan Pháp quy Hạt nhân (ARN),

Về phía Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Viện Năng lượng Nguyên tử Việt Nam (VAEC).

ĐIỀU 5

Các Cơ quan đại diện có thể ký kết các thoả thuận riêng rẽ quy định những điều kiện hợp tác cụ thể, quyền và nghĩa vụ thực hiện phù hợp với Hiệp định này.

ĐIỀU 6

Hai Bên có thể tự do sử dụng bất kỳ thông tin nào đã được trao đổi phù hợp với các điều khoản của Hiệp định này, trừ trường hợp khi Bên cung cấp thông tin đã thông báo trước bằng văn bản với Bên kia về việc hạn chế và giữ quyền sử dụng hoặc chuyển giao thông tin đó. Nếu thông tin hoặc tài liệu dự định trao đổi được bảo hộ bởi một bằng sáng chế của một trong hai Bên, thì các điều kiện sử dụng và chuyển giao chúng phải tuân thủ các luật và quy định tương ứng.

ĐIỀU 7

Hai Bên sẽ tạo điều kiện, phù hợp với các luật và quy định tương ứng của mình, cho việc chuyển giao vật liệu hạt nhân, thiết bị, công nghệ và các dịch vụ cần thiết để tiến hành các hoạt động hợp tác về sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình tương ứng với Hiệp định này.

Hoanhuu

ĐIỀU 8

Việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này chỉ được tiến hành vì mục đích hoà bình. Bất cứ vật liệu hoặc thiết bị nào cung cấp cho nhau, vật liệu hoặc vật liệu hạt nhân sử dụng trong các thiết bị được cung cấp theo Hiệp định này chỉ được sử dụng vì mục đích hoà bình và phải tuân thủ các quy tắc bảo đảm của Cơ quan Năng lượng Nguyên tử Quốc tế. Hai Bên không được chuyển giao cho bất cứ một bên thứ ba nào vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ đã nhận được theo Hiệp định này, trừ khi đã có thoả thuận bằng văn bản giữa hai Bên trước khi chuyển giao.

Hai Bên phải có những biện pháp bảo vệ thích hợp chống mất cắp đối với những vật liệu được chuyển giao theo Hiệp định này, với mức độ bảo vệ không thấp hơn mức độ đã được khuyến cáo trong tài liệu INFCIRC/225/Rev.2 của Cơ quan Năng lượng Nguyên tử Quốc tế.

ĐIỀU 9

Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các cơ quan tham gia trong việc thực thi Hiệp định này và thông báo cho nhau về tiến độ thực hiện các dự án trong khuôn khổ Hiệp định này.

ĐIỀU 10

Hai Bên sẽ tham khảo lẫn nhau về những vấn đề có tầm cỡ quốc tế liên quan tới việc sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hoà bình mà hai bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 11

Bất cứ bất đồng nào nảy sinh do giải thích hoặc thực thi Hiệp định này phải được giải quyết thân thiện thông qua bàn bạc hoặc thương lượng giữa hai Bên.

Hoangthue

ĐIỀU 12

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý của mỗi Bên để Hiệp định có hiệu lực.


2. Hiệp định này sẽ có giá trị trong thời gian mười (10) năm và tự động được kéo dài thêm mỗi lần năm (5) năm nữa.

3. Hiệp định này có thể được bổ sung hoặc sửa đổi theo sự thoả thuận bằng văn bản của hai Bên.


4. Hiệp định này có thể chấm dứt bất kỳ thời gian nào nếu một Bên có thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao và việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau sáu (6) tháng kể từ ngày có thông báo trên.

5. Các điều khoản của Hiệp định vẫn có thể được áp dụng, thậm chí sau khi Hiệp định đã chấm dứt, đối với các hợp đồng được ký kết trong thời gian Hiệp định còn giá trị.

Làm tại Hà Nội ngày 19 tháng 11 năm 2001 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Tây-ban-nha, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì bản tiếng Anh là quyết định.



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ ÁC-HEN-TI-NA



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM